

## Introductie nl

In 1864 schreef Charles Baudelaire een pamflet “Pauvre Belgique” waarin hij nogal negatieve en roekeloze gedachten over een verblijf in België neerschreef. De grootste afkeer van Baudelaire voor België, en vooral voor Brussel, was de botheid, de kleinigheid, het provincialisme, het conformisme en de vreemde, Franse taal. “Men kent het Frans niet, niemand kent het, maar iedereen veinst het Nederlands niet te kennen”, aldus Baudelaire. Voor de Parijzenaar was de Nederlandse invloed op het Frans een barbarij.

De tweetalige mix zorgt inderdaad voor opmerkelijke zinsconstructies en uitspraken. Een mengeling die enerzijds een onzekere culturele identiteit weerspiegelt en anderzijds een groot aanpassingsvermogen in andere talen vertoont. De botheid en het provincialisme waar Baudelaire het over heeft, toont ook net kwaliteiten van een sobere, lachende, losbollige en meertalige bevolking.

Vandaag vervaagt deze mengeling tussen het Frans en het Nederlands meer en meer, waardoor men deze nu vooral bij de oudere generatie terug vindt.

‘Brèves de Bruxelles’ heeft als doel de culturele identiteit van Brussel mee te delen en de (toenmalige) taalmengelingen te archiveren. Aan de hand van triviale café- conversaties wordt zowel het provinciale karakter als de fonetische nuances en intonaties weergegeven. Op die manier worden deze taalaspecten visueel vertoond en rechtstreeks verbonden aan de uitspraken van de verschillende personages.

## Introduction fr

En 1864, Charles Baudelaire écrit “Pauvre Belgique”, un pamphlet notant des réflexions enragées et peu modestes sur un séjour en Belgique. L’antipathie de Baudelaire pour la Belgique, et plus particulièrement Bruxelles, était liée à plusieurs aspects: la lourdeur, la mesquinerie, le provincialisme, le conformisme et la prononciation étrange de la langue française. “On ne sait pas le français, personne ne le sait, mais tout le monde affecte de ne pas savoir le flamand.”, s’exclame-t-il. Pour le parisien, ce français bruxellois était une barbarie.

En effet, l’influence du néerlandais dans le français cause des expressions étranges chez les bruxellois. Un mélange reflétant la difficulté de s’approprier une identité culturelle, tout en imposant le devoir d’ajuster ses capacités linguistiques pour le confort de l’étranger. La lourdeur et le provincialisme dont parle Baudelaire montrent ainsi un côté simple, rieur, bon vivant et multilingue.

Aujourd’hui, le mélange linguistique s’estompe de plus en plus. C’est pour cela qu’il est souvent lié aux anciennes générations.

‘Brèves de Bruxelles’ a pour objectif de célébrer une culture Bruxelloise et d’archiver ses (anciens) mélanges linguistiques. A travers des histoires triviales rassemblées dans différents cafés et restaurants bruxellois, le livre suscite une ancienne culture provinciale ainsi que les influences du flamand dans le français. De cette manière, les sons et les intonations sont directement liés à la prononciation particulière des différents protagonistes.